



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännössuunta
venäjistä suomeen

Aihepiiri (aukt2)
laki ja hallinto

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: http://www.vsrp.ru/stor_pdf.php?id=510724

Käännöksen käyttötarkoitus
Käännetään Venäjän korkeimman oikeuden ratkaisu suomalaisen
asianosaisen asianajajaa varten.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 1989 merkkiä.

/- - -/

Разрешая заявление Какконена Т. Я. С. о признании незаконным указанного требования и отказывая в удовлетворении заявления, суд исходил из того, что в случае хищения ввезенные товары остаются на таможенной территории Российской Федерации, что не влечет освобождения от исполнения ранее возникшей обязанности по уплате таможенных платежей.

Согласиться с выводами суда не представляется возможным.

В соответствии со статьей 319 Таможенного кодекса РФ в редакции, действовавшей в период спорных правоотношений, при перемещении товаров через таможенную границу обязанность по уплате таможенных пошлин, налогов возникает при ввозе товаров с момента пересечения таможенной границы. Таможенные пошлины, налоги не уплачиваются в случае, если в отношении товаров предоставлено условное полное освобождение от уплаты таможенных пошлин, налогов, в период действия такого освобождения и при соблюдении условий, в связи с которыми предоставлено такое освобождение.

Полное освобождение от уплаты таможенных пошлин, налогов предоставляется Таможенным кодексом РФ в отношении товаров, временно ввозимых на таможенную территорию Российской Федерации иностранными физическими лицами исключительно для личного пользования на период их временного пребывания на таможенной территории Российской Федерации.

В качестве условий для полного освобождения от уплаты таможенных пошлин и налогов в отношении товаров (транспортных средств), временно ввозимых иностранными физическими лицами в Российскую Федерацию для личного пользования, законодатель предусмотрел их обратный вывоз с таможенной территории Российской Федерации не позднее дня истечения срока их временного ввоза, установленного таможенным органом, а также невозможность обратного вывоза временно ввезенных товаров и транспортных средств в связи с тем, что указанные товары (транспортные средства) серьезно повреждены вследствие аварии или действия непреодолимой силы (пункт 1 статьи 214, пункты 5, 6 статьи 283 Таможенного кодекса РФ в указанной редакции).

/- - -/